

Proj. gar Dioj apantej oi`xeiñoi, te ptwcoi, teA

Car tots, forasters i captaires, vénen de Zeus

Homer, *Odissea*, Cant XIV, 57-58

(Trad. d'en Carles Riba)

For all strangers and beggars are from Jove

Nota:

Els números entre [claudàtors] corresponen a la numeració de la **A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament**, més coneguda com **Brown–Driver–Briggs** or **BDB** (els noms dels seus autors). El trobareu [aquí](#)

¿No pots llegir el text hebreu i grec? Fes un doble clic [aquí](#)

Observa: Les paraules "immigrant", "orfe" i "viuda" corresponen sempre en el text hebreu a la mateixa paraula:

rGE [01735], **~Aty"** [04320], **hnh'l a** [00557]

Per designar el grup de "pobres, indigents, desvalguts, febles" el text hebreu utilitza diverses paraules i les diverses traduccions no segueixen sempre la mateixa traducció.

ynl [07478] **!Ayba** [00015] **ID** [02156] **vllr** [09272]

Els links sobre els números us portaran a una breu definició del **BDB** i, un cop allà, podeu obtenir una informació més àmplia fent un clic sobre **(p. xxx)**

Si l'heu obert en format .pdf, els links no funcionen: aneu al final del document

* * *

Ex 22, 20ss No explotis ni oprimeixis **l'immigrant** [01735], que també vosaltres vau ser immigrants al país d'Egipte. No maltractis cap **viuda** [00557] ni cap **orfe** [04320]: si els maltractes i clamen a mi, jo escoltaré el seu clam i, encès d'indignació, us faré morir a la guerra; llavors quedaran viudes les vostres dones, i orfes els vostres fills. Si prestes diners a algú del meu poble, **al pobre** [07478] que viu amb tu, no facis com els usurers: no li exigeixis interessos.

kai. **proshl**uton ouvkakwsete oude. mh. qliyhte auton hte
gar proshlutoi en gh/ Aiguptw/ pasan **chran** kai.
orfanon ouvkakwsete(ean de. kakia| kakwshte autouj
kai. kekraçantej katabohswsi proj me akoh/
eisakouçomai thj fwnhj autwh(kai. orgisqhsomai qumw/
kai. apoktenw/ uimaj macaira| kai. esontai ai gunaikej
uimwh chrai kai. ta. paidia uimwh orfana, ean de.
argurion ekdaneishj tw/ adel fw/ **tw/ penicrw/** para. soi,
ouk esh| auton katepeigwn ouk epiqhseij autw/ tokon

Dt 10,18 fa justícia **als orfes** [04320] i a **les viudes** [00557]; estima **els immigrants** [01735] i els dóna aliment i vestit.

poiwh krisin proshlutw| kai. **orfanw/** kai. **chra**| kai.
agapa/ **ton proshl**uton douhai autw/ arton kai. imation

- Dt 14, 29** Serà per als levites, que no han rebut cap porció de la teva heretat, i per a l'immigrant [01735], l'orfe [04320] i la viuda [00557] que resideixen allí. Així podran menjar fins a saciar-se. I el Senyor, el teu Déu, et beneirà en tots els teus treballs.
- kai. eueusetai o`leuithj o`fti ouk estin autw/merij oude. klhroj meta. sou/ kai. o`proshlutoj kai. o`orfanøj kai. h`chra h`en taij polesin sou kai. fagontai kai. emphsqhsontai i`na eufoghsh| se kurioj o`qeoij sou en pasin toij ergoij oij ean poihs
- Dt 16,11** Vés al lloc que el Senyor, el teu Déu, haurà escollit perquè porti el seu nom; allà, a la presència del Senyor, el teu Déu, celebra la festa amb els teus fills i filles, amb els teus servents i serventes, amb els levites que resideixin a la teva ciutat i amb els immigrants [01735], els orfes [04320] i les viudes [00557] que viuen enmig teu.
- kai. eufraqhsh| enantion kuriou tou/qeou/ sou su. kai. o` uiøj sou kai. h`qugathr sou o`paij sou kai. h`paidiskh sou kai. o`Leuithj o`en taij polesin sou kai. o`proshlutoj kai. o`orfanøj kai. h`chra h`en umih en tw/ topw| w| ean eklexhtai kurioj o`qeoij sou epiklhqhhai to. onoma autou/ekei/
- Dt 16,14** Celebra-la amb els teus fills i filles, amb els teus servents i serventes, amb els levites, els immigrants [01735], els orfes [04320] i les viudes [00557] que resideixin a la teva ciutat.
- kai. eufraqhsh| en th/ eorth/ sou su. kai. o` uiøj sou kai. h`qugathr sou o`paij sou kai. h`paidiskh sou kai. o`Leuithj kai. o`proshlutoj kai. o`orfanøj kai. h`chra h`ousa en taij polesin sou
- Dt 24, 17** No violis els drets d'un immigrant [01735] ni d'un orfe [04320]. No prenguis com a penyora el vestit d'una viuda [00557]:
- ouk ekkloneij krisin proshlutoj kai. orfanou/ kai. chraj kai. ouk enecuraseij imation chraj
- Dt 24, 19** Quan seguis el teu camp, si hi oblides una garba no hi tornis per recollir-la. Que sigui per a l'immigrant [01735], l'orfe [04320] i la viuda [00557]. Així el Senyor, el teu Déu, et beneirà en tot el que emprenguis.
- ean de. amshij amhton en tw/ agrw/ sou kai. epilagh| dragma en tw/ agrw/ sou ouk epanastrafhsh| labein auto, tw/ ptwcw/ kai. tw/ proshlutoj kai. tw/ orfanw/ kai. th/ chra| estai iha eufoghsh| se kurioj o`qeoij sou en pasi toij ergoij twh ceirwh sou
- Dt 24, 20** Igualment, quan cullis les olives, no repassis després les branques. Deixa el que hi quedi per a l'immigrant [01735], l'orfe [04320] i la viuda [00557].
- ean de. e`aialoghshij ouk epanastreijeij kalamsasqai ta. opisw sou tw/ proshlutoj kai. tw/ orfanw/ kai. th/ chra| estai

- Dt 24, 21** Quan veremis, no passis després a esgotimar. Deixa el que hi quedi per a l'immigrant [01735], l'orfe [04320] i la viuda [00557].
ean de. trughshj ton ampelwħa, sou ouk epanatrughseij
auton ta. opısw sou tw/ proshlutw/ kai. tw/ orfanw/ kai.
th/ chra/ estai
- Dt 26, 12** Cada tres anys, serà l'any del delme. Llavors separa la desena part de les teves collites, posa-la a disposició dels levites, dels immigrants [01735], dels orfes [04320] i de les viudes [00557], perquè puguin menjar fins a saciar-se en les teves ciutats.
ean de. sunteleshj apodekatwsai pah to. epidekaton twħ
genhmatwn thj ghj sou en tw/ etei tw/ trıtw/ to.
deuteron epidekaton dwseij tw/ Leuıth/ kai. tw/
proshlutw/ kai. tw/ orfanw/ kai. th/ chra/ kai. fagontai en
taij polesin sou kai. emphsqhsontai
- Dt 26, 13** Després declara davant el Senyor, el teu Déu: "Senyor, no he guardat a casa meva res del que t'està consagrat. Ho he posat a disposició dels levites, dels immigrants [01735], dels orfes [04320] i de les viudes [00557], tal com m'havies manat. No he violat cap d'aquests teus manaments ni els he oblidat".
kai. ereij enantıon kuriou tou/ qeou/ sou exekaqara ta.
aþgia ek thj oikiaj mou kai. edwka auta. tw/ Leuıth/ kai.
tw/ proshlutw/ kai. tw/ orfanw/ kai. th/ chra/ kata. pasaj
taj entolaj aj eneteıw moi ouvparhlqon thn entolhn
sou kai. ouk epelaqomhn
- Dt 27, 19** "Maleït el qui violi els drets de l'immigrant [01735], de l'orfe [04320] o de la viuda [00557]!" I tot el poble respondrà: "Amén."
epikataratoj oj an ekklınh/ krisin proshlutou kai.
orfanou/ kai. chraj kai. erousin paj o` laoj genoito
- Lev 19, 10** I en la verema, igualment: no esgotimeu la vinya ni recolliu els grans que han caigut. Deixeu-ho per als pobres [07478] i els immigrants [01735]. Jo sóc el Senyor, el vostre Déu.
kai. ton ampelwħa, sou ouk epanatrughseij oude. touj
rwgaj tou/ ampelwoj sou sullexeij tw/ ptwcw/ kai. tw/
proshlutw/ kataleıyeıj auta, egw, eımi kurıoj o` qeoj
uıwh
- Lev 23, 22** Quan segueu els sembrats, no arribeu fins a la partió del camp ni recolliu les espigolalles: deixa-ho per als pobres [07478] i els immigrants [01735]. Jo sóc el Senyor, el vostre Déu.»
kai. oþtan qerızhte ton qerısmo thj ghj uıwh ouv
suntelesete to. loıpon tou/ qerısmou/ tou/ agrou/ sou en
tw/ qerızeın se kai. ta. apopıptonta tou/ qerısmou/ sou ouv
sullexeıj tw/ ptwcw/ kai. tw/ proshlutw/ upoleıyh/ auta,
egw. kurıoj o` qeoj uıwh

- Is 1, 17** Apreneu a fer el bé, busqueu la justícia, detureu l'opressor, defenseu l'orfe [04320], pledegeu a favor de la viuda [00557].
 maqete kalon poiein ekzhthsate krisin rùsasqe
 adikoumenon krinate orfanw/ kai. dikaiwsate chran
- Is 1, 23** Els teus governants són uns bandolers, companys de lladres. Tots busquen els suborns, van darrere els obsequis. No defensen els orfes [04320], no admeten el plany que els adrecen les viudes [00557].
 oi` arcontej sou apeiqousin koinwnoi. kleptwh
 agapwhtej dwra diwkontej antapodoma orfanoij ouv
 krinontej kai. krisin chrwh ouvprosecontej
- Is 9, 16** Per això el Senyor no serà favorable als joves ni s'apiadarà dels orfes [04230] i les viudes [00557], perquè tots són infidels i malvats i sols parlen d'insensateses. Però, amb tot, no s'ha calmat la indignació del Senyor, i la seva mà continua amenaçant.
 dia. touto epi. touj neaniskouj autwh ouk eufraqhsetai
 o`geoj kai. touj orfanouj autwh kai. taj chraj autwh
 ouk evehsei o`ti pantej anomoi kai. pnhroi, kai. pah
 stoma lalei/ adika epi. pasin toutoij ouk apestrafh o`
 qumoj a`lVeti h`ceir uyhlh,
- Is 10, 2** Neguen la justícia als febles [02156], roben el dret als pobres [07478] del meu poble; les viudes [00557] són el seu botí, espolien els orfes [04320].
 ekklinontej krisin ptwcvh arpazontej kríma penhtwn
 tou/ laou/ mou w`dste einai autoij chran eij arpaghñ kai.
 orfanon eij pronomhn
- Jer 5, 28** es tornen grassos i lluents. La seva malícia no té límits: no judiquen amb justícia, no respecten els drets dels orfes [04320], i encara prosperen; no defensen la causa dels pobres [00015].
 kai. parebhsan krisin ouk ekrinan krisin orfanou/ kai.
 krisin chraj ouk ekrinosan
- Jer 7, 6** Si no oprimiú els immigrants [01735], els orfes [04320] i les viudes [00557], si en aquest lloc no vesseu sang innocent i no adoreu altres déus, que serien la vostra perdició,
 kai. proshluton kai. orfanon kai. chran mh.
 katadunasteushte kai. aima aqwbn mh. ekcehte en tw/
 topw/ toutw/ kai. opisw qewh a`lotriwn mh. poreuhsqe
 eij kakon umih
- Jer 22, 3** Això diu el Senyor: Defenseu el dret i la justícia, arrenqueu l'oprimít de mans de l'opressor, no maltracteu ni injurieu l'immigrant [01735], l'orfe [04320] o la viuda [00557], ni vesseu sang innocent en aquesta ciutat.
 tade legei kurioj poieite krisin kai. dikaiosunhn kai.
 exaireisqe dihrpasmenon ek ceiroj adikouhtoj auton kai.
 proshluton kai. orfanon kai. chran mh. katadunasteuete
 kai. mh. asebeite kai. aima aqwbn mh. ekcehte en tw/ topw/
 toutw/

- Jer 49, 11** Abandona **els teus orfes** [04320] ja els pujaré jo; i que **les teves viudes** [00557] confiïn en mi!
 upoleipesqai **orfanon sou** iðna zhshtai kai. egw.
 zhsomai kai. **chrai** epVeme. pepoiqasin
- Ez 22, 7** Hi ha qui no honra el pare i la mare, qui maltracta **els immigrants** [01735], qui oprimeix **els orfes** [04320] i **les viudes** [00557].
 patera kai. mhtera ekakologoun en soi. kai. proj ton
proshluton anestrefonto en adikiai en soi, **orfanon**
 kai. **chran** katedunasteuon en soi,
- Ez 22, 29** La gent del poble s'ha dedicat a oprimir i a rapinyar, a explotar **pobres** [07478] i **indigents** [00015], a maltractar **els immigrants** [01735].
 laon thj ghj ekpiezouñtej adikia| kai. diarpazontej
 arpagmata **ptwcon** kai. **penhta** katadunasteuontej kai.
 proj **ton proshluton** ouk anastrefomenoi meta. krimatoj
- Zac 7, 10** No oprimiu **les viudes** [00557] i **els orfes** [04320], ni **els immigrants** [01735] ni **els pobres** [07478]. No maquineu el mal els uns contra els altres."»
 kai. **chran** kai. **orfanon** kai. **proshluton** kai. **penhta** mh.
 katadunasteuete kai. kakinan eðkasto| tou/ adel fou/ autou/
 mh. mhsikakeitw en taij kardiai| uimwh
- Mal 3, 5** El Senyor de l'univers us diu encara: Jo vindré enmig de vosaltres per jutjar-vos. Acusaré amb promptitud els qui practiquen bruixeries, els adúlter, els perjurs, els qui estafen el sou dels jornalers, els qui oprimeixen **les viudes** [00557] i **els orfes** [04320], o maltracten **els immigrants** [01735], sense cap por de mi.
 kai. prosaxw proj uimaj en krisei kai. esomai martuj
 tacuj epi. taj farmakouj kai. epi. taj micalidaj kai. epi.
 touj omnuontaj tw/ onomati, mou epi. yeudei kai. epi. touj
 aposterouñtaj misqon misqwtou/ kai. touj
 katadunasteuontaj **chran** kai. touj kondulizontaj
orfanouj kai. touj ekklinontaj krisin **proshlutoj** kai.
 touj mh. foboumenouj me legei kurioj pantokratwr
- SI 68, 6** Déu és pare **d'orfes** [04320], defensor **de viudes** [00557], des del lloc sagrat on resideix.
 tou/ patroj **twh orfanwh** kai. kritou/ **twh chrwh** o` qeoj
 en topw| agi,w| autou/
- SI 82, 3** Defenseu **els febles** [02156] i **els orfes** [04320], feu justícia **als pobres** [07478] i **als desvalguts** [09272]!
 krinate **orfanon** kai. ptwcon tapeinon kai. **penhta**
 dikaiwsate
- SI 94, 6** Maten **viudes** [00557] i **immigrants** [01735], assassinen **els orfes** [04320],
chran kai. **proshluton** apekteinan kai. **orfanouj**
 efoneusan

- SI 146, 9 El Senyor guarda **els immigrants** [01735], manté **els orfes** [04320] i **les viudes** [00557], però capgira els camins dels injustos.
kurioj fulassei touj proshlutoj orfanon kai. chran analhmyetai kai. odon amartwlwh afaniei/
- Job 22, 9 Despatxaves **les viudes** [00557] amb les mans buides i deixaves **els orfes** [04320] sense ajuda.
chraj de. exapesteilaj kenaj orfanouj de. ekakwsaj
- Job 24, 3s S'emporten l'ase **dels orfes** [04320] i fan empenyorar el bou **de la viuda** [00557]. Bandegen **els pobres** [00015] fora del camí, **els indigents** [07478] no saben on refugiar-se.
upozugion orfanwh aphgagon kai. bouh chraj hnecurasan(execlinan adunatoj ex odou/ dikaiaj omqumadon ekrubhsan praeij ghj
- Job 24, 9 L'orfe [04320] és arrencat dels pit; **als pobres** [07478] tothom els exigeix penyores.
hfpasan orfanon apo. mastou/ ekpeptwkoia de. etapeinwsan
- Job 29:12s Jo salvava **el pobre** [07478] suplicant i l'orfe [04320] sense empara. Els agonitzants em beneïen. Jo tornava el goig al cor **de la viuda** [00557].
dieswsa gar ptwcon ek ceiroj dunastou kai. orfanw/ w| ouk ha bohqoj ebhqhsa\ eulogia apollumenou epVeme. elqoi stoma de. chraj me euloghsen
- Jb 31, 16 ¿M'he tancat als precis **dels pobres** [02156], he permès el plor de **les viudes** [00557]?
adunatoi de. creian hh potVeieon ouk apetucon chraj de. ton ofqalmon ouk exethxa
- Sir 35, 16 Déu no fa distinció de persones en perjudici del **pobre**, sinó que escolta la pregària del qui pateix la injustícia. Ell no menysprea l'orfe que suplica ni **la viuda** que es desfoga plorant.
ouvlhmyetai proswpon epi. ptwcou/ kai. dehsin hdikhmenou eisakousetai\ ouvmh. uperi dh| iketeian orfanou/ kai. chran ean ekceh| lalian
- Lam 5, 3 Som **orfes** [04320], no tenim pare; són **viudes** [00557] les nostres mares.
orfanoi. egenhqhmen ouc uparcei pathr mhterej hnhw wj ai` chrai
- Tb 1, 8 Un tercer delme el donava **als orfes**, **a les viudes** i **als prosèlits** que s'havien adherit a la fe d'Israel.
kai. edidoun auta. toij orfanoij kai. taij chraij kai. proshlutoij toij proskeimenoij toij uidoij Israhel

2Ma 3, 10 El gran sacerdot li va deixar clar que els diners que hi havia en el tresor del temple, en part eren dipòsits reservats a les viudes i als orfes,
 tou/ de. arcierewj upodeixantoj parakataqhka; einai
 chrwh te kai. orfanwh

2Ma 8, 28 Passat el dissabte, van distribuir part del botí a les víctimes de la persecució, a les viudes i als orfes, i la resta se la van repartir entre ells i els seus fills.
 meta. de. to. sabbaton toij hkismenoi; kai. tai; chraij
 kai. orfanoi; merisantej apo. twh skulwn ta. loipa.
 autoi. kai. ta. paidia diemerisanto

2Ma 8, 30 En un combat contra els homes de Timoteu i Bàquides, Judes i els seus en van matar més de vint mil i s'apoderaren d'unes fortaleses altíssimes. El botí, molt abundant, van dividir-lo en dues parts iguals: una per a ells mateixos i l'altra per a les víctimes de la persecució, els orfes i les viudes, i també per als més vells.

kai. toij peri. Timoqeon kai. Bakcidhn sunerisantej u;per
 touj dismuriouj autwh aneilon kai. ourwmatwn uyhlwh
 eu=ma;la egkrateij egenonto kai. lafura pleiona
 emerisanto isomirouj autoij kai. toij hkismenoi; kai.
 orfanoi; kai. chraij eti de. kai. presbuteroij poihsantej

Jm 1, 27 La religió pura i sense taca als ulls de Déu Pare consisteix en això: ajudar els orfes i les viudes en les seves necessitats i guardar-se net de la malícia del món.

qrhskeia kaqara. kai. amiantoj para. tw/ qew/ kai. patri.
 au0th estin(episkeptesqai orfanouj kai. chraj en th/
 qliyei autwh(aspilon eauton threih apo. tou/ kosmuA

Ex 22, 24	pobre [07478]	tw/ penicrw
Lev 19, 10	als pobres [07478]	tw/ ptwcw
Lev 232, 22	als pobres [07478]	tw/ ptwcw
Is 10, 2	als pobres [07478]	ptwcwh
Jer 5, 28	dels pobres [00015]	
Ez 22, 29	pobres [07478]	ptwcon
	indigents [00015]	penhta
Zac 7, 10	els pobres [07478].	penhta
Sl 82, 3	els febles [02156]	tapeinon
	als pobres [07478]	ptwcon
	als desvalguts [09272]	penhta
Job 24, 3s	els pobres [00015]	adunatoj
	els indigents [07478]	praeij
Job 24, 9	als pobres [07478]	ekpeptwkota
Job 29, 12	el pobre [07478]	ptwcon
Job 31, 16	dels pobres [02156]	adunatoi

Les paraules en el text hebreu i la seva traducció

<p>חַמְלָא;</p>	<p>chra viuda</p>	<p>00557 חַמְלָא; n.f. widow -- widow. (pg. 48)</p>
<p>~אֲתָם"</p>	<p>Orfanoj orfe</p>	<p>04320 ~אֲתָם" n.[m.] orphan -- orphan, i.e. , fatherless (in all these, mentioned as helpless, , exposed to injury); (in no case clear that both , parents are dead). (pg 450)</p>
<p>רָגֵעַ</p>	<p>proshlutoj immigrant</p>	<p>01735 רָגֵעַ n.m. sojourner -- 1. sojourner, , temporary dweller, new-comer (no inherited , rights), (opp. homeborn); of Abraham at , Hebron. 2. usually of ~יִרְגֵעַ in Israel; , dwellers in Israel with certain conceded, not , inherited rights. The רָגֵעַ is to share in , Sabbath rest; otherwise he is to have like , obligations with Israel. (pg 158)</p>
<p>יָנִי</p>	<p>pobre</p>	<p>07478 יָנִי' adj. poor, afflicted, humble -- , 1. poor, needy; having right to gleanings. 2. , poor and weak, oppressed by rich and , powerful. 3. poor, weak, afflicted Israel, or , pious in Israel afflicted by wicked nations or , the wicked in Israel itself; of Zion; God does , not forget them, but has pity on them, saves, , delivers and bestows various favours, the , king also judges, and delivers. 4. humble, , lowly (victorious king). (pg 776)</p>

!Ayba	necessitat	<p>00015 !Ayba, adj. in want, needy, poor , -- <i>needy</i>, chiefly <i>poor</i> (in material things); as , adj.; elsewhere subst.; subj. to oppression & , abuse; cared for by good; care of them , enjoined, negatively; positively; cared for by , God; <i>needing help</i>, deliverance from trouble, , esp. as delivered by God. (pg 2)</p>
I D;	feble	<p>02156 I D; adj. low, weak, poor, thin , (especially common in Wisd. lit. and poet.); , <i>weak, thin</i>, of kine; of Amnon; <i>wweak</i>, of , family of Saul; <i>reduced, poor</i> (opp. rich); , mostly subst., <i>a poor</i> (man), <i>the poor</i>; , <i>reduced, weak, helpless</i>. (pg 195)</p>
vWlr or vyr	desvalgut	<p>09272 [vWlr or vyr] vb. be in want, , poor (related to Vry [cf. Qal 3, Niph. Hiph. , 3]?) -- Qal <i>in want</i>. Hithpo`lel <i>one , impoverishing himself</i>. (pg 930)</p>